

Crédits: 30**Note**

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou comodal.

Présentation**En bref**

Ce programme s'adresse aux étudiants qui souhaitent acquérir une formation intensive en ligne de traduction du français à l'espagnol et de l'espagnol au français. Il est susceptible d'intéresser les étudiants d'ici et de l'étranger qui ont au moins une connaissance élémentaire de la langue espagnole (équivalente au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues). Ce programme permet d'obtenir des compétences avancées en langue espagnole et initie aux étudiants à la traduction professionnelle entre le français et l'espagnol.

Objectifs du programme

- Maîtriser la langue espagnole écrite sur les plans grammatical, lexical, stylistique, etc. et approfondir ses connaissances de ce qui la différencie de la langue française.
- Perfectionner ses compétences en rédaction professionnelle en langue espagnole.
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.
- Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée.
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés de l'espagnol au français et vice versa.

Avenir : Carrière et débouchés

Ce programme s'adressant principalement aux étudiants qui ne sont pas de traducteurs professionnels, il offre une formation de base en traduction d'espagnol, qui est utile pour certains domaines où le travailleur doit réaliser des traductions occasionnellement comme les relations publiques, le commerce international, le journalisme, etc. Il peut aussi constituer le premier pas vers une formation en traduction plus approfondie dans le cadre du Baccalauréat en traduction (7781), car il est possible de se faire créditer les cours de ce certificat dans le baccalauréat.

Enfin, ce programme offre la possibilité pour les traducteurs professionnels d'intégrer l'espagnol dans leurs langues de travail, ce qui leur ouvre la porte d'une part importante du marché international de la traduction.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance élémentaire de l'espagnol sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum (équivalente au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes de rédaction en français ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce certificat dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows.

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée).

Résolution d'écran minimale de 1024 x 768.

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11.

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test de classement :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se

soumettre à un test de classement en ligne. Ce test est d'une durée de deux heures, et il vise à évaluer le niveau de maîtrise de la langue espagnole. L'admission est conditionnelle à la passation du test de classement.

Si le niveau de maîtrise du candidat ou de la candidate est insuffisant en espagnol, il ou elle devra suivre un ou deux cours de langue espagnole, soit le cours ESP1012 Espagnol écrit et parlé I ou ESP1013 Espagnol écrit et parlé II, ou les deux, selon le cas. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau en espagnol.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (21 crédits)

| | |
|---------|--|
| ESP1017 | Espagnol intermédiaire I (ESP1013) |
| ESP1018 | Espagnol intermédiaire II (ESP1017) |
| ESP1019 | Espagnol avancé (ESP1018) |
| ESP1027 | Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017) |
| TRA1088 | Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094) |
| TRA1094 | Méthodologie de la traduction |
| TRA1101 | Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018) |

Cours optionnels (9 crédits)

L'étudiant choisi 3 cours parmi les suivants (9 crédits) :

| | |
|---------|--|
| TRA1018 | Terminologie I |
| TRA1087 | Mise à niveau linguistique pour traducteurs |
| TRA1100 | Technologies de la traduction I |
| TRA1103 | Histoire de la traduction |
| TRA1105 | Initiation à la traduction littéraire |
| TRA1106 | Introduction à l'interprétation de conférences |

Autres renseignements

Description des activités

ESP1017 Espagnol intermédiaire I (ESP1013)

Mettre en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole pour arriver à un niveau intermédiaire de communication, ajusté à la spécificité des situations. Réfléchir sur la langue espagnole en tant que futur enseignant.

Consolidation des structures grammaticales, spécialement l'emploi de tous les temps du subjonctif. Etude du système orthographique espagnol, des structures syntaxiques plus complexes ainsi que des usages stylistiques propres à l'argumentation de base. Lecture de textes complexes. Etude des référents culturels du monde hispanique. Etude des problèmes linguistiques et culturels liés aux textes.

ESP1018 Espagnol intermédiaire II (ESP1017)

Poursuivre la mise en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole par le biais de la consolidation des quatre habiletés langagières. Prendre conscience de la diversité régionale de la langue.

Etude et exploitation des structures morphologiques et syntaxiques complexes (relations entre les temps des verbes dans des récits (concordance), relations hypothétiques, conditionnelles, etc.). Argumentation à partir de situations complexes. Etude approfondie des référents culturels du monde hispanique. Lecture de textes complexes.

ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)

Adoptant une perspective communicative, ce cours vise à :

- Poursuivre et consolider le développement des habiletés de communication à l'oral.
- Approfondir et consolider les notions grammaticales par une variété d'activités.

- Enrichir le vocabulaire par des lectures diversifiées.

Etude approfondie des éléments grammaticaux : les prépositions, l'utilisation du subjonctif, les articulations logiques, etc. Lecture et analyse de textes variés de niveau avancé mettant l'accent sur l'organisation ainsi que la cohésion textuelles. Enrichissement du lexique. situations de communication orale avancées.

Règlement pédagogique particulier : Le cours ESP1018 est préalable au cours ESP1019 pour tous les programmes. Pour les étudiants inscrits au Baccalauréat en traduction (7781), le cours ESP1018 (ou l'équivalent) est préalable au cours ESP1019.

ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)

L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences rédactionnelles avancées en espagnol par la pratique de la production de différents types de textes professionnels. Le cours abordera également des contenus avancés en orthotypographie, grammaire et lexique ainsi que les stratégies nécessaires à une rédaction correcte en espagnol, telles que le processus de rédaction, les mécanismes de cohésion et de cohérence et l'utilisation d'ouvrages de référence généraux et spécialisés.

TRA1018 Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Etude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)

Initiation à la traduction de l'espagnol au français.

Traduction de textes espagnols généraux de natures diverses (articles de presse, documents d'information, documents commerciaux et autres textes non spécialisés).

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1100 Technologies de la traduction I

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables d'utiliser efficacement les principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres. Les défis et les avantages de la traduction automatique pour le traducteur humain et la post-édition seront également abordés.

TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'espagnol et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de

traduction. Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'espagnol et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1103 Histoire de la traduction

Le cours Histoire de la traduction vise à familiariser l'étudiant avec les grandes écoles de pensée de la traduction, de l'Antiquité à l'époque moderne, et à leur faire découvrir le rôle joué par la traduction dans l'histoire de l'humanité.

A la fin de ce cours, l'étudiant devra être en mesure de saisir l'importance de la traduction à travers l'histoire. Grâce à une étude diachronique des approches les plus remarquables en traduction et des représentants des différentes écoles de pensée à travers les âges (théoriciens et praticiens de la traduction), l'étudiant devrait être capable d'avoir une vue d'ensemble de l'évolution de la théorie et de la pratique de la traduction. L'étudiant devra également être en mesure d'établir des parallèles et des recoupements entre les différentes approches au cours de l'histoire de l'humanité. Enfin, l'étudiant devra être capable d'appliquer la formule sociolinguistique bien connue (qui, quoi, pour qui, quand, pourquoi, dans quelles circonstances?) dans le but de mieux comprendre le rôle joué par la traduction et par les traducteurs dans différentes cultures à travers l'histoire.

TRA1105 Initiation à la traduction littéraire

Étude des particularités de la traduction de textes littéraires et apprentissage des mécanismes propres aux genres littéraires. Analyse de traductions littéraires reposant sur des notions théoriques (entre autres, courants, théorie littéraire, stylistique, sociologie de la traduction). Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction en français de textes littéraires par le biais d'exercices pratiques.

TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Le cours propose une initiation aux aspects techniques et pratiques de l'interprétation consécutive et simultanée (anglais/français et français/anglais), ainsi qu'une réflexion théorique sur les différences entre la traduction et l'interprétation. Les apprentissages sur la pratique de l'interprétation porteront principalement sur la compréhension du sens, sur l'analyse du contenu et la logique du discours, ainsi que sur la restitution et la reformulation dans la langue cible.